

E8 - Masagocho Cat Café Incident

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Meiji Tokyo Renka

[01:35] (Flashback) Young Fujita

You still insist on this, Saotome?

[01:45] (Flashback) Young Fujita

Don't tell me you've been
possessed by a ghost!

SIGN Meiji Tokyo Renka

[02:49] Ougai

One, two, three. One, two, three.

[02:52] Mei

One, two, three... One, two, three.

[02:56] Ougai

That's it, you're doing well.

[02:58] Ougai

Just what I'd expect from
my Little Squirrel.

[02:59] Mei

Y-You think so?

[03:02] Ougai

I am looking forward to the day when I can

[03:04] Ougai

show off my beautiful fiancée
in a dress to the world.

[03:07] Mei

A-A dress?!

[03:10] Ougai

Whoops.

[03:12] Ougai

Are you all right?

[03:14] Mei

Y-Yes.

[03:18] Syunso

I'm going to go look for the black cat.

[03:22] Ougai

But it's still bright outside.

[03:24] Syunso

It's better than staying
here and doing nothing.

[03:27] Syunso

I just want to find some place
where cats like to gather.

[03:31] Mei

I'll go with him, too.

[03:36] Mei

Syunso-san! Please wait for me!

SIGN Masagocho Cat Café Incident

[03:54] Mei

Please wait, Syunso-san!

[03:57] Syunso

Why did you come?

[03:58] Mei

Huh?

[03:59] Syunso

Wouldn't you rather be practicing
your dancing with Ougai-san?

[04:04] Mei

But searching for the black
cat is more important.

[04:07] Syunso

Ougai-san has ordered an
expensive dress for you,

[04:12] Syunso

yet you intend to make a fool of him?

[04:15] Mei

T-That's not my intention...

[04:19] Mei

Are you mad about something, Syunso-san?

[04:25] Syunso

Not particularly.

[04:28] Yakumo

Oh my fairy!

[04:30] Yakumo

To be running into you like this,

[04:32] Yakumo

you and I are truly tied together
by the red wire of fate!

[04:38] Mei

G-Good day, Yakumo-san.

[04:41] Syunso

Hello.

[04:42] Yakumo

Are you both going somewhere today?

[04:44] Mei

Y-Yes. We thought we would look for somewhere

[04:47] Mei

cats gather, to try to find the black cat.

[04:50] Yakumo

Is that so?

[04:51] Yakumo

Well then, the café I am heading
to now happens to be one such place.

[04:56] Yakumo

Would you like to accompany me?

[04:57] Mei

May we? Syunso-san!

[05:00] Syunso

Sure, I don't see why not.

[05:02] Yakumo

Okay! We must strike while the iron is hot!

[05:04] Yakumo

Now then, let's go.

[05:07] Mei

I had no idea there was a café in this area.

[05:12] Yakumo

You could say it's a secret retreat.

[05:14] Yakumo

It's my special spot.

[05:17] Mei

Are you sure it's all right
for us to go there, too?

[05:20] Yakumo

It will be no problem at all.

[05:23] Yakumo

I am very much in your debt, after all.

[05:26] Yakumo

I will treat you to some delicious tea.

[05:28] Kyoka

I'm just worried.

[05:31] Mei

That voice belongs to...

[05:33] Ozaki

Worried? Listen to me...

[05:35] Ozaki

I was wondering why you were
gone for hours on end.

[05:38] Ozaki

To find you pacing around the mailbox
like a puppy

[05:40] Ozaki

is kind of pathetic, don't you think?

[05:42] Kyoka

But what if the envelope with
your manuscript in it were to be torn?

[05:46] Ozaki

It's not going to be.

[05:48] Ozaki

Your tendency to worry is
a real pain sometimes.

[05:51] Mei

Good day, Kyoka-san.

[05:53] Kyoka

I-It's you.

[05:57] Ozaki

Who is this girl?

[06:01] Ozaki

One of my readers?

[06:02] Kyoka

S-Sensei, she is—

[06:04] Mei

Sensei?

[06:06] Ozaki

Come on, now, you can't possibly be saying
that you aren't familiar with the name

[06:10] Ozaki

Ozaki Koyo, the most famous
popular writer in Asia?

[06:13] Mei

Ozaki Koyo-san is...

[06:17] Mei

Oh! You wrote *The Golden Demon*!

[06:19] Mei

I saw the play of it recently!

[06:22] Ozaki

Really? Then do tell me your thoughts on it.

[06:24] Ozaki

You can come to my place now.

[06:27] Ozaki

What is your name?

[06:28] Mei

A-Ayazuki Mei.

[06:31] Kyoka

Why don't you look more bothered by this?

[06:34] Yakumo

Ozaki-san, unfortunately she already
has a prior engagement with me.

[06:39] Syunso

She was with me first, you know.

[06:41] Ozaki

My, you're very popular, Mei. In that case...

[06:45] Ozaki

You're welcome to come by at night.

[06:48] Ozaki

I will polish up my body just for you.

[06:51] Kyoka

Sensei! What about your next deadline?!

[06:53] Ozaki

Don't mention my deadlines!

[07:00] Kyoka

Help me!

[07:02] Mei

Kyoka-san, it's only chasing after you because you're running away.

[07:06] Yakumo

Oh, Mei-san!

[07:13] Ozaki

See you later, Mei!

[07:14] Ozaki

Make sure to put my manuscript in the mail, Izumi.

[07:18] Mei

Kyoka-san, stop running!

[07:21] Kyoka

Like hell I'm going to stop!

[07:22] Otojiro

And a nincompoopie poop...

[07:26] Otojiro

Hey there, Kyoka-chan.

[07:29] Otojiro

Ow!

[07:31] Kyoka

Don't get your germs all over me!

[07:33] Kyoka

And don't call me "Kyoka-chan"!

[07:35] Otojiro

Is that really what you're supposed to say after crashing into someone?

[07:38] Kyoka

But the dog, the dog!

[07:41] Otojiro

You mean *that* dog?

[07:43] Mei

There, there. I'm so sorry.
I bet that hurt, didn't it?

[07:46] Mei

But he didn't mean any harm,
so please forgive him.

[07:51] Yakumo

Even a savage dog is putty
in Mei-san's hands.

[07:54] Syunso

Savage dog...

[07:57] Otojiro

Hey, Mei. Long time no see.

[08:01] Mei

Otoyakko-sa—I mean, Otojiro-san!

[08:04] Mei

Thank you for all of your help the other day.

[08:07] Otojiro

You made quite the impression.

[08:09] Otojiro

You're welcome to come by
the geisha house any time.

[08:11] Mei

Thank you very much. But I
won't be going there anymore.

[08:15] Mei

I would make Ougai-san worry.

[08:17] Otojiro

I see. Well, probably for the best, then.

[08:20] Otojiro

I was on my way to grab something to eat.
Do you want to come with me?

[08:24] Yakumo

Stop.

[08:25] Yakumo

She already has a previous engagement
with me to go to a café, Kawakami-san.

[08:30] Syunso

Okay, but she was helping me
find the black cat before that.

[08:33] Otojiro

Oh? Then I'll just eat there instead.

[08:37] Otojiro

Right, Kyoka-chan?

[08:39] Kyoka

Wha? Why are you dragging me into this?

[08:41] Kyoka

And don't call me Kyoka-chan!

[08:43] Otojiro

Nevermind the details.

[08:45] Otojiro

There must be a reason
we all ran into each other.

[08:47] Otojiro

Right, Mei?

[08:48] Mei

Yes, eating together would make
everything taste that much better.

[09:02] Fujita

Not bad.

[09:06] Fujita

I know. Just wait a bit longer.

[09:21] Fujita

It was bad enough that you
illegally trespassed on my property.

[09:24] Fujita

What were you thinking
peeping in as well?

[09:28] Mei

W-We're sorry.

[09:29] Mei

We had no idea that the café
was going to be your house.

[09:32] Fujita

What are you talking about?

[09:34] Yakumo

Welcome to Café Fujita!

[09:38] Fujita

Koizumi, you bastard.

[09:39] Kyoka

It's all your fault for suddenly saying
something smelled good and taking off.

[09:43] Mei

B-But something really did smell good.

[09:47] Syunso

You give in to your appetite way too easily.

[09:50] Otojiro

Well, at any rate, we're here now.
So you might as well serve some tea.

[09:55] Fujita

Do you want me to throw you
in jail again, Kawakami?

[10:02] Mei

Oh, a cat! Is it yours?

[10:05] Fujita

It is not.

[10:07] Mei

B-But...

[10:09] Mei

It really likes you.

[10:13] Yakumo

See, I told you.

[10:15] Yakumo

Café Fujita is a cat residence
where cats like to gather.

[10:19] Yakumo

The black cat you're looking for
is sure to come by here.

[10:24] Mei

That might be true, Syunso-san!

[10:27] Syunso

If you say so, I guess.

[10:30] Fujita

Looking for a black cat?

[10:32] Fujita

Would that be the black cat
that escaped from Hishida's painting?

[10:38] Mei

That's right,

[10:40] Mei

but please don't slay Syunso-san's cat. We can get it back in the painting.

[10:44] Fujita

Can you honestly say that ghost
cat won't do anything harmful?

[10:47] Mei

I can't, but if anything like that does
happen, I'll take responsibility and stop it.

[10:57] Otojiro

Which reminds me... You're a Tamayori, right?

[11:00] Otojiro

I heard about it from Kyoka-chan.

[11:02] Otojiro

Right, Kyoka-chan?

[11:04] Otojiro

Hey, where'd he go?

[11:08] Kyoka

Wow, amazing!

[11:10] Kyoka

There's not a single speck
of dust in this house!

[11:12] Kyoka

This is the first time I've been to a private
household where the sanitary condition is so good!

[11:15] Fujita

Hey...

[11:16] Otojiro

That's high praise coming from Kyoka-chan.

[11:20] Yakumo

He may not seem like it, but Fujita-san

[11:22] Yakumo

is very good at cooking, washing,
and all household chores.

[11:25] Mei

That's incredible! You have my respect.

[11:28] Syunso

You can't judge a book by its cover.

[11:30] Fujita

Leave.

[11:32] Kyoka

No way. I'm staying here for now.

[11:34] Yakumo

Fujita-san, out of consideration
for me, your best friend,

[11:38] Yakumo

won't you please let us partake of
Café Fujita's Goro Special today?

[11:41] Fujita

Goro Special? Don't be ridiculous.

[11:43] Mie

Café Fujita's Goro Special?

[11:47] Mie

Sounds delicious!

[11:55] Fujita

Do what you will.

[12:00] Fujita

Who told you to help
with the cooking?

[12:03] Otojiro

Give it a rest and relax that
severely furrowed brow.

[12:07] Otojiro

We're doing something we're not used to as
our way of apologizing for trespassing.

[12:13] Yakumo

It's because Mei-san is
extremely fond of eating.

[12:16] Yakumo

I might actually have a chance with her
if I make her something delicious.

[12:23] Fujita

Koizumi, cut the pickle into

angled bite-size pieces!

[12:26] Yakumo

Angled? Bite-size pieces?

[12:31] Fujita

Don't let the miso soup boil!

[12:33] Kyoka

But the germs!

[12:34] Fujita

There is no such thing!

[12:36] Otojiro

Let's see, where would the alcohol be?

[12:39] Yakumo

The alcohol is on the left
side of that cupboard.

[12:43] Fujita

How do you know that?!

[12:44] Otojiro

Oh, found it.

[12:46] Otojiro

This is the really good stuff,
too. Let's all drink together.

[12:49] Fujita

Why, you...!

[12:51] Mei

This one is Grilled Ribs,

[12:54] Mei

and this one is Skirt Steak.

[13:00] Mei

Don't do that, Pork Loin.

[13:02] Syunso

What have you been going on about?

[13:04] Mei

I'm giving each of them
a name that's easy to remember.

[13:07] Syunso

Weren't you supposed to be
looking for the black cat?

[13:10] Mei

Well, I haven't been able
to find a black one.

[13:13] Syunso

So it's not here either, then.

[13:15] Mei

Please cheer up.

[13:16] Mei

There's a delicious smell coming from the
kitchen that might lure it in eventually...

[13:23] Ougai

Hey, you two. So this is where you've been.

[13:26] Mei

O-Ougai-san?

[13:28] Syunso

What are you doing here?

[13:29] Ougai

I was heading to the Metropolitan
Police Department on business

[13:32] Ougai

when I heard that Inspector
Fujita was off duty.

[13:35] Mei

I thought you might've been lured
in by the delicious smell.

[13:39] Syunso

He's not like you.

[13:42] Otojiro

What's this? Even Mori-san is here.

[13:45] Yakumo

Welcome, welcome. Please do come in.

[13:47] Fujita

Don't go inviting more guests.

[13:49] Ougai

You're all here. Is there a party today?

[13:55] Ougai

It looks truly enjoyable.

[13:57] Ougai

I will certainly take you up
on the offer to join you.

[14:04] Mei

This simmered beef with ginger!

[14:07] Mei

It's well-seasoned with Japanese pepper,

[14:08] Mei

and it's so delicious that the taste

[14:10] Mei

just spreads across my tongue and
almost brings tears to my eyes!

[14:15] Fujita

Of course it does. I simmered
it for a whole day.

[14:19] Mei

What a surprise. I never expected you
to be such a domestic person.

[14:26] Mei

The miso soup.

[14:30] Mei

Yes! The soup stock is also
flavorful and very good.

[14:34] Mei

Kyoka-san?

[14:36] Kyoka

I-I'm glad you like it so much.

[14:39] Otojiro

Come on, Mei, drink some.

[14:41] Mei

No, I'm not so good with alcohol.

[14:44] Ougai

I will take that.

[14:47] Yakumo

Mei-san, these are the pickles I cut.

[14:50] Yakumo

Here, say ah.

[14:53] Ougai

I will take that.

[14:56] Ougai

Mei is my fiancée.

[14:59] Ougai

Please refrain from getting
closer to her than necessary.

[15:04] Yakumo

What is he saying, Mr. Bunny?

[15:07] Otojiro

Rather childish of you to get jealous
over her being offered alcohol.

[15:12] Yakumo

Mori-san, I challenge you to
a round of Tiger, Tiger, Tiger

[15:15] Yakumo

to see who gets the honor of
feeding things to Mei-san.

[15:17] Ougai

I guess I will accept, then.

[15:20] Mei

Wha?

[15:25] Yakumo & Ougai

Tiger, tiger, tiger, tiger.

[15:29] Yakumo & Ougai

Tiger, tiger, tiger, tiger.

[15:33] Yakumo & Ougai

Tiger, tiger, tiger, tiger.

[15:36] Mei

Syunso-san, shall I pour

you some more alcohol?

[15:39] Syunso

Sure.

[15:43] Yakumo & Ougai

Tiger, tiger, tiger, tiger.

[15:47] Fujita

I've had enough of this.

[15:47] Yakumo & Ougai

Tiger, tiger, tiger, tiger.

[16:02] (Flashback) Young Fujita

Curse you, ghost.

[16:05] (Flashback) Young Fujita

You've possessed my sword, have you?

[16:08] (Flashback) Young Fujita

Now that it has come to this,

I will make full use of your power.

[16:13] (Flashback) Young Fujita

I will slay those who do wrong without
mercy, be they ghosts or humans.

[16:19] (Flashback) Young Fujita

Prepare yourself.

[16:21] (Flashback) Young Fujita

We shall fall into the
darkest depths together.

[16:27] Mei

Fujita-san!

[16:29] Mei

Fujita-san?

[16:32] Fujita

Girl...

[16:33] Mei

I will help you with the dishes.

[16:36] Fujita

No need.

[16:38] Mei

At least let me help with
cleaning up, please.

[16:42] Mei

It's freezing.

[16:48] Mei

Cooking is such hard work.

[16:52] Fujita

Did you find the black cat?

[16:54] Mei

It wasn't here.

[16:55] Fujita

I see.

[16:57] Mei

That wasn't a lie.

[16:59] Fujita

I haven't said anything.

[17:02] Mei

Why does you saber reflect
things that cannot be seen?

[17:09] Fujita

It was reforged from a sword I used to have.

[17:16] Fujita

One that was possessed by a ghost.

[17:21] Fujita

You have some threads loose.

[17:23] Mei

Huh?

[17:25] Mei

The cats were clawing at it earlier.

[17:27] Fujita

Come with me.

[17:34] Mei

Wow, you can even sew as well.

[17:38] Mei

I had the wrong impression
of you, Fujita-san.

[17:41] Mei

I thought you were a rather scary person,
but you're really more like, well...

[17:47] Fujita

What?

[17:49] Mei

A mother.

[17:53] Fujita

What are you talking about?

[17:57] Mei

T-Thank you very much.

[17:59] Fujita

Girl...

[18:01] Fujita

Join me.

[18:02] Mei

Huh?

[18:03] Fujita

The Supernatural Division would make
good use of your Tamayori powers.

[18:08] Mei

The Supernatural Division?

[18:10] Mei

To make me eliminate ghosts?

[18:14] Fujita

Stay by me, and I will protect you.

[18:24] Fujita

I will not allow anyone else
to be sacrificed to spirits.

[18:31] Mei

Th-That hurts.

[18:34] Fujita

My apologies.

[18:36] Mei

Has something happened?

[18:42] Mei

I'm sorry, though. I won't
join the Supernatural Division.

[18:46] Fujita

Because I slay spirits?

[18:49] Mei

Neither Jane-san nor Shirayuki-san
were simply things to be feared.

[18:54] Mei

I believe that, like humans,
ghosts can also be complicated

[18:57] Mei

in their own ways and are capable
of having kind hearts.

[19:04] Mei

That is why I would like to learn more
about them, and understand them.

[19:17] (Flashback) Classmate D

You're Ayazuki Mei-san, right?

[19:22] Fujita

What is it?

[19:27] Mei

I just felt a bit dizzy.

[19:30] Fujita

Are you all right?

[19:32] Mei

Yes, forgive me. I'm fine now.

[19:36] Fujita

Don't push yourself.

[19:37] Mei

I won't.

[19:39] Yakumo

No!

[19:40] Yakumo

W-W-What are you doing?!

[19:44] Yakumo

You have shown your true
colors, Fujita-san!

[19:47] Yakumo

No, you dirty policeman!

[19:49] Fujita

Who are you calling "dirty"?

[19:51] Otojiro

What the hell? You bastard, Fujita!

[19:56] Otojiro

What are you doing to my precious Mei?

[19:59] Kyoka

Now he's Otoyakko!

[20:02] Ougai

My Little Squirrel is mine and mine alone.

[20:02] Syunso

Dirty, dirty!

[20:03] Fujita

Shut up!

[20:04] Otojiro

What a pathetic man.

[20:06] Fujita

Why, you...!

[20:06] Ougai

I will have to make sure everyone
else knows that as well,

[20:07] Otojiro

Who do you think you are? How dare
you speak to a lady like that!

[20:09] Kyoka

You can't get away with that just
because you're a policeman!

[20:09] Ougai

since they keep doing regrettable
things like offering her

[20:11] Yakumo

It's nonsense for a man to
treat a lady so badly.

[20:11] Ougai

alcohol and trying to feed her.

[20:13] Fujita

How the heck is he a lady?!

[20:14] Syunso

Ugh, I'm hungry.

[20:16] Otojiro

Okay, we're going to drink
some more. Come on, Mei.

[20:19] Kyoka

He told Mei to come.

[20:20] Yakumo

He did indeed.

[20:21] Ougai

Now, now, everyone please refrain from dragging my Little Squirrel around.

[20:25] Ougai

Are you listening? Hey, you guys!

[20:29] Mei

It's not a good idea to drink too much, everyone!

[20:40] Syunso

Huh? An eel? Okay.

[20:49] Syunso

And wit dat de eel ish done.

[20:53] Kyoka

Hey, dats not an eel!

[20:56] Syunso

Itsh totally an eel.

[20:58] Yakumo

Such a shplendid eel. It's great!

[20:58] Kyoka

Do it over.

[21:02] Otojiro

I wanna eat shome eel!

[21:04] Yakumo

Haven't you had enough to eat?

[21:06] Kyoka

I wanna eat tofu!

[21:08] Syunso

Huh?

[21:09] Syunso

Tofu looksh like dis.

[21:10] Ougai

How about a drink, Inspector Fujita?

[21:12] Kyoka

Hey, it's tofu! Looks shoo good.

[21:13] Fujita

Sure.

[21:16] Fujita

Now then,

[21:19] Fujita

Army Surgeon First Class Mori, what did you come here for?

[21:23] Ougai

I wondered if a member of the

Supernatural Division, such as yourself,

[21:28] Ougai

might be able to protect that incredibly important girl in ways that I cannot.

[21:32] Fujita

What?

[21:35] Fujita

I can't do that.

[21:36] Ougai

Why not?

[21:37] Fujita

She already turned me down.

[21:39] Ougai

Well, then.

[21:41] Fujita

She's a strange girl.

[21:43] Ougai

There is no other girl as good as her.

[21:54] Fujita

They are a boisterous bunch,

[21:57] Fujita

but this evening wasn't so bad.

[22:08] Ougai

It's all thanks to her.

[22:12] Mei

Okay, everyone, I've brought refills.

[22:16] Otojiro

Oh, how thoughtful of you.

[22:18] Yakumo

Thank you very much, Mei-san!

[22:20] Kyoka

Yuck, what is this?

[22:20] Ougai

Mei...

[22:22] Syunso

So this ain't alcohol?

[22:24] Mei

Nope. You've all had far too much to drink, so I brought you some water.

[22:29] Otojiro

No way! Come on!

[22:30] All

Stop playing! More alcohol!

SIGN Meiji Tokyo Renka

SIGN Next Episode Preview

SIGN Labyrinth of Love and Heartache

[23:30] Ougai

Mei, why do you gaze
at the moon?

[23:34] Ougai

Will you soon be
leaving my side?

Revision #1

Created 2024-01-02 00:59:18 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:59:19 UTC by whimsee